

## GREC ANCIEN

ÉPREUVE COMMUNE : ORAL

ÉPREUVE À OPTION : ORAL

David-Artur Daix – Christine Hunzinger

**Coefficient** : 2 (épreuve commune) ; 3 (épreuve à option).

**Durée de préparation** : 1 heure.

**Durée de passage devant le jury** : 30 minutes (25 minutes sur le texte préparé et 5 minutes consacrées à la traduction improvisée de quelques vers d'Homère).

**Nature de l'épreuve** : traduction et commentaire, préparés sans dictionnaire, d'un texte de 180-190 mots environ, présentant une unité de sens. Pour l'épreuve commune, le texte est choisi en lien avec la thématique au programme. Le candidat est invité à revenir sur certains points de sa traduction. Il peut le faire immédiatement ou après avoir présenté son commentaire. L'épreuve s'achève sur une traduction improvisée de 4 à 6 vers d'Homère, sans préparation.

**Modalités de tirage du sujet** : tirage au sort entre plusieurs sujets.

**Liste des ouvrages généraux autorisés** : *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, P. Grimal, Paris, 1951 (ou éditions suivantes) ; *Westermanns Atlas zur Weltgeschichte*, I. Vorzeit, Altertum, Berlin-Hambourg-Munich-Kiel-Darmstadt, 1963 (ces ouvrages sont fournis par le jury et disponibles dans la salle de préparation).

**Liste des ouvrages spécifiques autorisés** : aucun.

Cette année, nous avons entendu 64 candidats, dont 21 au titre de l'épreuve à option. Les notes s'échelonnent de la façon suivante :

Groupe des « optionnaires » : note la plus haute : 19,50 ; note la plus basse : 04,50.  
Moyenne : 12,69/20.

Groupe des « non-optionnaires » : note la plus haute : 20 ; note la plus basse : 01.  
Moyenne : 10,57/20.

La moyenne générale s'établit à 11,30/20.

Si les résultats sont meilleurs que l'an passé pour l'épreuve d'option, ils se révèlent bien moins bons pour l'épreuve commune, dont la moyenne chute pratiquement de 1,50 points. Espérons qu'il s'agit simplement d'un accident.

### I. RAPPEL DES CONDITIONS DU DÉROULEMENT DE L'ÉPREUVE :

#### • *Le tirage* :

Le candidat tire au sort un bulletin, sur lequel figurent le nom de l'auteur, le titre de l'œuvre, la référence du passage et, souvent, pour lever toute ambiguïté, les premiers et les derniers mots du texte à traduire. En outre, nous ajoutons généralement quelques précisions visant à éclairer le contexte. Le jury, en effet, ne souhaite pas que l'épreuve orale de grec se joue sur des connaissances supposées acquises de la littérature grecque et n'hésite pas à rappeler les grandes lignes de l'argument d'une pièce connue, les enjeux d'un discours ou le contexte d'un événement historique. Enfin, il donne les indications de vocabulaire, voire de syntaxe, qu'il juge nécessaires.

Nous avons pris l'habitude de proposer le tirage huit à dix minutes avant le début de l'heure officielle de préparation, ce qui permet au candidat de s'assurer qu'il déchiffre sans peine le bulletin et de gagner calmement la salle de préparation.

#### • *La préparation* :

Le candidat dispose d'une heure pour traduire et commenter son texte. C'est peu. Autant dire qu'il doit mobiliser toutes ses ressources, sans oublier d'exploiter les indications données sur le billet, qui, souvent, ont pour fonction d'ouvrir des angles d'approche. Ainsi, quand

l'extrait d'un orateur est intitulé « Exorde » ou « Péroration » et que le candidat, disposant du livre entier, peut constater *de visu* que c'est bien le début ou la fin du texte, nous l'invitons évidemment à réfléchir sur la fonction, toute traditionnelle, de ces parties du discours dans la composition de l'œuvre et sur les conséquences que cela peut avoir pour le ton et le contenu du passage.

Le fait d'avoir entre les mains l'œuvre entière est également un atout pour commenter plus précisément l'extrait à expliquer. Par exemple, confronté à un passage de tragédie, un candidat aura intérêt à s'interroger sur les conditions de mise en scène, ne serait-ce qu'en cherchant qui sont les personnages présents à ce moment précis et en prenant en compte les contraintes matérielles qui s'imposent aux dramaturges athéniens.

Le jury donne le sens d'un certain nombre de termes ; il peut aussi proposer un synonyme, ou encore inviter à faire un rapprochement avec un autre mot. Lorsque la signification d'un mot peu courant n'est pas précisée, c'est qu'elle peut être conjecturée par un candidat en possession du lexique attique essentiel, s'il réfléchit sur la racine du mot, ou s'il se laisse guider par le contexte. En tout état de cause, qu'il soit bien clair que l'ignorance ponctuelle d'un terme ne fait jamais chuter la note d'un candidat.

Les candidats peuvent consulter un atlas et un dictionnaire de mythologie dans la salle de préparation.

- ***Le passage :***

Le candidat dispose de trente minutes pour faire ses preuves d'helléniste : 15 minutes pour l'exposé (introduction, lecture, traduction et commentaire), 10 minutes pour la reprise, 5 minutes pour Homère.

*L'introduction :*

L'introduction doit être concise, sans pour autant se contenter de répéter le titre du passage. Nous aimerions que soit définitivement bannie toute généralité sur l'auteur (Sophocle fait partie des trois grands auteurs de théâtre, Hérodote est un grand écrivain du V<sup>e</sup> siècle...) et que le candidat s'attache plutôt à caractériser la nature du texte (récit, dialogue, texte argumentatif...) et à dire un mot de ses enjeux.

*La lecture :*

La lecture doit être nette, ni monotone ni théâtrale. Elle doit surtout être soignée, tenir compte des enclitiques (notamment en dissociant le fameux  $\tau\epsilon \kappa\alpha\iota$  :  $\tau\epsilon$  fait corps avec le mot qui précède, comme tout enclitique), des iotas souscrits qui, même si la majuscule oblige à les adscrire, ne se prononcent pas pour autant ( $\text{Ἄιδῶης}$ ).

*La traduction :*

Vient ensuite la traduction, qui constitue le moment crucial de l'épreuve : elle doit être méthodique (procédant par groupe de mots), précise et ferme. S'il faut respecter les élisions lors de la lecture, il convient de rétablir les lettres élidées au moment de traduire. La traduction suppose une bonne maîtrise du vocabulaire classique et nous invitons les candidats à tenir compte des listes de termes publiées un peu plus loin dans ce rapport. C'est, nous semble-t-il, pour un effort minime, un investissement rentable.

Avec l'introduction d'une thématique dans l'épreuve commune, il convient également de s'appropriier le vocabulaire qui lui est associé. Mais ce travail ne doit en aucun cas nuire à l'apprentissage du vocabulaire essentiel qui sera toujours présent, même dans les textes présentant des liens très étroits avec le thème proposé, tant il est vrai que ces liens ne seront pas toujours sémantiques : il s'agit d'abord de mieux saisir la civilisation grecque dans ses spécificités.

La thématique au programme ne doit pas être conçue de façon restrictive, comme une limite imposée à la nature de l'épreuve, mais comme la perspective générale dans laquelle il convient d'aborder les textes proposés afin de réfléchir, au moment du commentaire, à la manière dont le sujet s'y inscrit et permet d'éclairer le monde grec sous cet angle particulier.

Rappelons encore que le candidat doit absolument faire l'effort de proposer une traduction, fût-elle fautive et lacunaire, quitte à demander, exceptionnellement, un terme ou deux au jury afin d'avancer. En aucun cas il ne doit s'arrêter tous les trois mots en prétendant n'être pas capable de traduire à moins que le vocabulaire ou, pire encore, la construction, ne lui soient fournis. Nous savons que la traduction proposée d'abord comptera des fautes et la reprise est là, ensuite, pour revenir sur chacune et les éliminer, autant que faire se peut, au gré du dialogue que nous établissons alors avec le candidat. Mais il est impératif que nous puissions d'emblée constater les efforts qu'il a produits pour analyser le texte avec rigueur et précision et pour employer à bon escient les indices dont il dispose, indices qui sont à la fois externes (le titre, le chapeau, les notes de vocabulaire et de grammaire, le contexte que procure l'œuvre complète etc.) et internes (la structure logique, l'organisation des idées, la progression narrative, le ton de l'extrait) au passage à expliquer.

Voici la liste de mots proposée l'année dernière — qui n'est toujours pas entièrement maîtrisée —, augmentée de quelques termes tirés de cette session :

- Substantifs : *αἴσθησις*, *ἀπάτη*, *ἀρχή* dans ses différents sens, *βία* (à ne pas confondre avec *βίος*), *γάλα*, *γνώμη* (« opinion » mais aussi « décision »), *δαπάνη*, *ἐνιαυτός*, *ἐπιστήμη*, *ἡλικία*, *κέρδος*, *κόσμος* (« ordre », « univers », mais aussi « parure, ornement »), *κρίσις*, *μειράκιον*, *μέλι* et *μέλιττα*, *μεταβολή*, *νέμεσις*, *οἰκέτης*, *πλεονεξία*, *πόθος*, *πολιτεία* souvent mal traduit, *πολυπραγμοσύνη*, *πρεσβεία*, *τεκμήριον*, *τέκτων*, *φήμη*, *φόρος*, *φθόνος*, *ῥα*, *συγγνώμη*, *ἐκφορά* à ne pas confondre avec *εἰσφορά*.
- Verbes : *ἀγανακτέω-ῶ* et *ἀναγκάζω*, *αἴρω* à côté de *αἰρέω-ῶ*, *ἀμύνομαι*, *ἀναλίσκω*, *ἀξιόω-ῶ*, *ἀπατάω-ῶ*, *ἀπειλέω-ῶ*, *ἀπέχομαι*, *ἀποκρίνομαι*, *ἀπολαύω*, *ἀποστερέω-ῶ*, *ἄπτομαι*, *ἀτιμάζω*, *ἀφαιρέω-ῶ* et *ἐξαιρέω-ῶ*, *ἀφικνέομαι-οὔμαι*, *δέω*, *διαλέγομαι*, *διαφέρω*, *διδάσκω*, *δυσχεραίνω*, *εἰκάζω*, *ἐξετάζω*, *ἐπιδείκνυμι*, *ἐπιτιμάω-ῶ*, *ἐσθίω*, *ἐστιάω-ῶ*, *εὐδοκίμέω-ῶ*, *ζηλόω-ῶ*, *ζημιόω-ῶ*, *ἤδομαι* (et son aoriste *ἤσθη*), *νικάω-ῶ* et son passif *ἠττάομαι-ῶμαι*, les principaux composés de *ἴστημι* et *ἴημι*, *κακῶς ἀκούειν*, *καταγιγνώσκω*, *καταστρέφομαι*, *κατορθόω-ῶ*, *κομίζω*, *κοσμέω-ῶ*, *οἰκέω-ῶ* et ses composés (ne pas confondre *διοικέω-ῶ* et *διώκω*), *οἰμώζω*, *οἰκτίρω*, *οἶχομαι* + *part.*, *ὁμολογέω-ῶ*, *ὀνίνημι* et *ὠφελέω-ῶ* (tours actifs et passifs), *ὀφείλω* (y compris dans l'expression du regret), *ὀρίζομαι* à ne pas confondre avec *ὀργίζομαι*, *ὀρύττω*, *παρέχω*, *πειράομαι-ῶμαι*, *παραινέω-ῶ*, *παρέρχομαι*, *πέτομαι*, *παίω* et son passif *πλήττομαι* (ainsi que *ἐκπλήττω*), *πορίζω*, *πτύττω* et *ἀναπτύττω*, *πωλέω-ῶ* et *ὠνέομαι-οὔμαι* (et *ἐπριάμην*), *στυγέω-ῶ*, *συμφέρω* (et *τὸ συμφέρον*), *τιμωρέομαι-οὔμαι*, *ὑβρίζω*, *ὑπακούειν*, *ὑπισχνέομαι-οὔμαι*, *ὑπουργέω-ῶ*, *φείδομαι*, les trois sens principaux de *φεύγω*, *φρονέω-ῶ* construit avec un adverbe ou un accusatif d'objet interne, *ψέγω*, *χαρίζομαι*, *χωρέω-ῶ* et ses composés.
- Les formes de quelques verbes, pourtant extrêmement usuels, sont méconnues : *ἀπαντάω-ῶ* (dont la 3<sup>e</sup> personne du singulier de l'indicatif présent est souvent confondue, malgré l'esprit, l'accent et le iota souscrit avec *ἀπαντα*) ; *ἀπόλλυμι*, *δίδωμι* (confusions avec des formes de *δοκέω-ῶ*) ; *εἰμί*, *εἶμι* et *ἴημι* ; *ἔπομαι* (le futur *ἔψομαι* a été pris pour *ὄψομαι*) ; *οἶδα* confondu avec *ὀράω-ῶ* (aoriste *εἶδον*) ; *πάσχω* et *πείθω* ; *ἔρχομαι* ; *λέγω* (son futur a été confondu avec le verbe *ἐράω-ῶ*) ; *μέλω* pris pour *μέλλω* ou l'inverse ; *προσέχω* pour *προσῆκω* ; méprises encore entre *δουλεύω* et *δουλόω-ῶ*, *βοάω-ῶ* et *βοηθέω-ῶ*, *ἐράω-ῶ* et *ἐρωτάω-ῶ*, *σκοπέω-ῶ* (dont le futur et l'aoriste sont empruntés à *\*σκέπτομαι*) et *σκήπτω*, *ἀπωθέω-ῶ* et *ἀποσώζω* (confusion sur les aoristes).
- La construction des verbes de dénégation est trop souvent ignorée : l'infinitif qui les complète s'accompagne d'une négation explétive si le verbe dont il dépend est affirmatif (*ἀπαρνοῦμαι μὴ ταῦτα ποιῆσαι*), de deux négations explétives si ce verbe est interrogatif ou négatif (*οὐκ ἀπαρνοῦμαι μὴ οὐ ταῦτα ποιῆσαι*).
- Adjectifs : *ἔνοχος*, *κύριος*, *πέννης*, *πιστός* (actif, passif), *φαῦλος*, les formes *πλείω* et *πλείους* (et plus généralement les comparatifs de ce type).

- L'adverbe *εἰκότως* est mal connu, *ἀδεῶς* ignoré, de même que *ὀπίσω* ou *ὀπισθεν* et *ἐμπροσθεν*, et le couple *ἐμποδῶν / ἐκποδῶν*.
- La conjonction de subordination *ἐπειδὴ τάχιστα*.
- Les prépositions *πρό*, *ὑπέρ*, *ένεκα* et *χωρίς* ne sont pas toujours bien comprises ni construites.

Nous avons à nouveau noté cette année une amélioration de la connaissance du lexique fondamental. Toutefois, il est arrivé à plusieurs reprises que des candidats, qui connaissaient bien le sens d'un tour précis, aient du mal à repérer les expressions parallèles. Ainsi le tour *ἔχειν + adverbe* est bien connu ; pourtant les candidats butent lorsque l'adverbe est l'interrogatif *πῶς* ou simplement *οὔτως*. De même, il convient de se rappeler que l'expression *μέγα φρονεῖν*, en général connue des candidats, est un cas particulier du tour *φρονεῖν + adverbe*, où le verbe *φρονεῖν*, « nourrir tels ou tels sentiments », a besoin d'être précisé (*ταῦτά φρονεῖν* et *κακῶς φρονεῖν* figuraient dans les textes proposés cette année). La même remarque vaut pour le verbe *ἀκούειν* : les expressions *εὔ*, *καλῶς*, *κακῶς ἀκούειν* sont en général bien traduites, mais les candidats ne retrouvent plus le tour si l'adverbe est plus précis (*αἰσχροῦς ἀκούειν*) ou s'il est au comparatif (*ἄμεινον ἀκούειν*). *Idem* pour le tour « actif » correspondant : *εὔ λέγειν*. Ajoutons à cette liste les expressions *εὔ ποιεῖν τινα* et son « passif » *εὔ πάσχειν* (ou *εὔ πράττειν*) avec toutes leurs variations, ou encore *διατιθέναι τινά + adverbe* et son « passif » *διακεῖσθαι + adverbe*.

La lecture des hellénismes recensés à la fin de la *Syntaxe grecque* de M. Bizos peut aider les candidats à se familiariser avec les idiotismes de la langue (emploi de *αὐτός* au datif, avec un nom, pour exprimer l'accompagnement, sens de *χαῖρε* à l'impératif...).

Cette année encore, la syntaxe de l'optatif était trop hésitante chez un certain nombre de candidats. Rappelons qu'il faut différencier les nuances de l'optatif accompagné de *ἄν* (affirmation atténuée, tour de politesse ; quand l'expression est niée, il peut s'agir d'une négation renforcée, dans laquelle la possibilité même du fait est récusée) et se souvenir que l'énoncé du souhait à l'optatif exclut la particule *ἄν*.

Les pronoms ou adjectifs interrogatifs sont également trop mal connus (*πότε*, *πόθεν*, *τίς*, *πῶς*), ainsi que les emplois fondamentaux de prépositions courantes (*ἐπί*, *εἰς*, *ἀπό*, *ἐκ*...). Enfin, il faut prêter attention à l'usage des négations, notamment avec un participe apposé (si la négation est *μή*, il s'agit d'un participe équivalent à une hypothétique) et à la voix des participes (souvent, une lecture trop rapide entraîne une confusion entre actif et passif, généralement pour des verbes courants : *τῶν λεγόντων*, *τῶν μαθόντων* traduits par « les \*discours » et « les \*connaissances »).

Autre problème sur lequel bien des candidats achoppent : les valeurs de temps et d'aspect en grec. Souvent, imparfait et aoriste sont confondus pour le sens, sinon pour la forme. En outre, l'aoriste gnomique est ignoré, le parfait traduit comme un passé, l'imparfait de découverte aussi. Ce sont des questions souvent difficiles et nous n'attendons pas des candidats qu'ils maîtrisent toutes ces subtilités d'emblée, mais ils doivent au moins savoir nettement distinguer entre temps et aspect et ne pas mélanger les thèmes de présent, d'aoriste et de parfait.

De même, les « modes d'expression de la pensée » en grec, selon les termes de Bizos, sont mal connus. Les candidats confondent souvent opinion et perception ou encore opinion et volonté. Les règles qui découlent de ces différentes catégories sur l'usage des négations et la valeur des temps sont régulièrement ignorées. Enfin, les glissements fréquents de certains verbes d'une catégorie à l'autre provoquent d'innombrables contresens. Ici encore, ce sont des questions complexes et nous ne pouvons nous attendre à ce que les candidats les dominent parfaitement quand ils se présentent au concours. Mais il conviendrait qu'ils en aient des notions assez précises pour bien distinguer les tours et les significations possibles (*φαίνομαι + part.* est un verbe de perception, *φαίνομαι + inf.* un verbe d'opinion ; *οἶδα + part.* ou *ὅτι* note la perception, *οἶδα + inf.* la possibilité ; *γιγνώσκω + part.* ou *ὅτι* la perception, *γιγνώσκω + inf.* l'opinion ou la volonté ; *δοκέω-ῶ + inf.* oscille entre opinion et volonté etc.).

Attention à certaines confusions courantes que nous avons encore rencontrées cette année : *ζηλόω-ῶ*, *ζημιόω-ῶ*, *ζητέω-ῶ* ; *ἡ αἰτία*, *αἰτίος* ; *ἐπειδὴ*, *ἐπειτα* ; *χρηζώ*, *χρηή*. Rappelons que *ἴδω* est le subjonctif (aoriste actif) de *ὄραω-ῶ*, que *ἠρόμη* sert couramment d'aoriste à

ἐρωτάω-ῶ (il convient de bien repérer le participe et l'infinitif correspondants : ἐρόμενος, ἐρέσθαι), qu'une désinence en -σω peut marquer un futur (λύσω), mais aussi un subjonctif aoriste et, s'il y a l'augment, une 2<sup>e</sup> personne du singulier de l'aoriste moyen (ἐλύσω < \*ἐλύσασο).

Enfin, nous réaffirmons avec force la valeur discriminante des esprits et des accents. Les candidats continuent à confondre les formes d'impératif (φίλει, εὐφήμει) avec des formes d'indicatif (φιλῆϊ, εὐφημῆϊ), à prendre πειθῶ (la persuasion) pour l'indicatif présent du verbe « persuader » (πειθῶ), à lire l'adverbe οὔτοι (« non certes », « en vérité non ») comme s'il s'agissait du pronom-adjectif démonstratif οὔτοι, à faire de l'adverbe-préposition ἔξω le futur de ἔχω (ἔξω) et à ignorer l'article dans les crases courantes ἄνθρωπος ou ἀνήρ.

#### *La reprise :*

Après la traduction, le jury demande systématiquement au candidat s'il préfère procéder à la reprise immédiatement ou présenter son commentaire. La très grande majorité des candidats, à raison, souhaitent corriger leurs erreurs, afin de pouvoir, le cas échéant, réorienter ou rectifier leurs remarques.

Si la traduction est une étape importante, *la reprise est un moment essentiel* : elle offre véritablement une deuxième chance au candidat, qui peut corriger nombre d'erreurs parfois commises sous l'effet de l'émotion ou de la précipitation. Le jury accorde une importance extrême au dialogue qu'il peut alors engager avec l'étudiant, auquel il demande à la fois de la concentration et de l'ouverture d'esprit. Nous souhaitons le rappeler avec insistance dans ce rapport.

#### *Le commentaire :*

Le commentaire donne l'occasion de prouver son intelligence tant de l'épreuve que du texte. *Les candidats disposent de trois ou quatre minutes pour exposer ce qui leur semble essentiel.* Seuls comptent, lors de cette épreuve, le texte et ses lignes de force. C'est à cet exercice précis qu'il leur faut s'entraîner tout au long de l'année : il requiert promptitude dans l'analyse et concision dans l'exposé, exclut tout développement vague sur tel genre littéraire que l'on veut à tout prix retrouver dans le texte, refuse l'accumulation de remarques formelles juxtaposées qui, souvent, n'éclairent que très faiblement la pensée de l'auteur. En revanche, une connaissance raisonnable de la chronologie du monde grec classique (guerres médiques, Ligue de Délos, pentécontaétie, guerre du Péloponnèse, rapports entre Athènes et Philippe de Macédoine) et des institutions athéniennes peut apporter des points de repère immédiats (il convient de savoir ce qu'est une liturgie ou la proxénie, de faire la différence entre l'ostracisme et l'exil, de ne pas mélanger les Onze, les Trente, les Quatre-Cents). Les bons ouvrages anciens ou plus récents ne manquent pas : outre les pages classiques de Louis Bodin dans le volume Hachette des *Extraits des orateurs attiques*, nous signalons, à titre d'exemple, *Les institutions politiques et sociales de l'Antiquité* de Michel Humbert (Précis Dalloz) et l'ouvrage très bien informé de Mogens H. Hansen (*La démocratie athénienne à l'époque de Démosthène*, maintenant disponible en livre de poche chez Tallandier, collection Texto, 2009). Ce ne sont là que des exemples et de nombreux manuels de qualité sont aujourd'hui disponibles.

Nous avons constaté avec satisfaction que la plupart des candidats avaient tenu compte des conseils donnés dans les rapports précédents. Ils regroupent volontiers leurs remarques selon des axes de réflexion et nous les encourageons dans cette voie. Attention toutefois à ne pas donner trop d'importance à des faits de langue idiomatiques (rappelons qu'un personnage de tragédie emploie facilement ἡμεῖς pour parler de lui sans qu'il y ait là amplification), à ne pas construire systématiquement le commentaire sur un paradoxe ni à dévoyer le texte de son genre littéraire.

Notons enfin que, si certains candidats à l'épreuve commune ont pu chercher à plaquer un commentaire inspiré par la thématique au programme sur le texte proposé sans adapter leurs remarques au contexte, d'autres, plus nombreux encore, ont tout simplement ignoré le thème et, sans s'interroger du tout sur les raisons derrière le choix du sujet, se sont contentés de commenter qui « le comique d'Aristophane », qui « le tragique de Sophocle », qui « la rhétorique de Démosthène ».

*Homère :*

La traduction des quelques vers d'Homère sur laquelle se clôt l'épreuve n'est pas la survivance d'une tradition. Nous avons constaté cette année moins de progrès que les années passées, certains candidats ayant manifestement peu fréquenté l'*Iliade* et l'*Odyssée* pendant leur propédeutique. Cependant, quelques-uns ont pu enchaîner brillamment la traduction d'une dizaine de vers, ce dont nous les félicitons et nous réjouissons vivement.

Les candidats ont tout à gagner à travailler ces textes : l'aisance qu'ils montreront dans la langue épique influencera favorablement l'opinion du jury et ne manquera pas de rehausser, parfois sensiblement, leur note. À l'inverse, de lourdes lacunes dans la langue de l'épopée, si elles ne pèsent pas en tant que telles sur leur note, feront douter de leurs qualités d'helléniste.

La lecture régulière de quelques vers d'Homère devrait suffire pour se familiariser avec les formes dialectales récurrentes, les principaux phénomènes phonétiques et les particularités qui touchent les particules et les prépositions. Sans compter que ce travail sert très souvent pour apprécier les textes tragiques en particulier.

Enfin, si le jury demande à un candidat de traduire plus que les quatre à cinq vers habituels, c'est le signe qu'il apprécie le travail du candidat (et qu'il reste un peu de temps) : loin de le déstabiliser, cela doit au contraire l'encourager.

## II. CHOIX DES TEXTES :

• *Auteurs proposés cette année :*

Andocide, Antiphon, Aristophane, Démosthène, Diodore de Sicile, Dion Chrysostome, Eschine, Euripide, Hérodote, Isocrate, Lysias, Platon, Plutarque, Sophocle, Xénophon.

Les textes que nous proposons sont empruntés à l'œuvre d'une large palette d'auteurs. Les extraits des auteurs plus tardifs ne présentent pas de particularités de langue susceptibles de décontenancer les candidats. Les auteurs de l'âge impérial que nous choisissons sont le plus souvent fidèles à la langue des modèles qui forment leur culture et dont ils se réclament. Lucien cultive l'atticisme ; quant à Plutarque, nous n'hésitons pas à mettre le candidat sur la voie lorsqu'il est déconcerté par un tour qui n'est pas classique.

En tout cas, il convient de ne pas se laisser troubler par le nom d'un auteur inconnu ou réputé difficile. Comme les années précédentes, ce ne sont pas toujours les sujets *a priori* les plus à redouter qui ont gêné les candidats. Le jury, rappelons-le, ne demande pas d'érudition, mais du bon sens et la capacité de faire des rapprochements éclairants.

Les moyennes des notes qui figurent au début de ce rapport attestent la qualité des épreuves orales de grec. À plusieurs reprises, nous avons eu le plaisir d'entendre des jeunes gens remarquables par leur savoir et leur énergie, et nous sommes particulièrement heureux toutes les fois que le dialogue engagé pendant la reprise nous permet d'éprouver les connaissances fondamentales du candidat.

• *Exemples de billets :*

Comme convenu lors des rencontres avec les professeurs de classes préparatoires, voici pour finir quelques exemples de billets de tirage qui donnent une idée de la longueur des textes et de la nature des indications données par le jury.

D'abord, un sujet donné à l'épreuve d'option (sans lien avec la thématique) :

PLATON, *Lachès*, 182.d-183.b

[De καὶ δὴ καὶ τὸ ὀπλιτικὸν τοῦτο... ἀπὸς τὰ τοῦ πολέμου]

*Lachès, illustre général, doute que l'enseignement dispensé par les maîtres d'armes soit d'une quelconque utilité. Car ceux qui excellent vraiment à la guerre n'en ont cure.*

Vocabulaire :

ἐπιτηδεύω : pratiquer, exercer, s'appliquer avec soin à.  
 ἐπιδεικνύομαι : *moyen intr.* s'exhiber.  
 φέρομαι : *moyen* s'élancer, se précipiter.  
 ἄβατος, ος, ον : cf. βαίνειν.

—

Voici maintenant quelques sujets en lien avec la thématique « Les hommes et les dieux » :

DÉMOSTHÈNE, *Contre Midias*, 104-105.

[De κατέπτηχε μέντοι... à παρὰ τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν]

**Un impie à l'œuvre**

*Midias est prêt à tous les mensonges, y compris les plus impies, pour perdre Démosthène.*

Vocabulaire :

ἔμοιγε : à construire avec δοκεῖ.  
 αἰτιόομαι-ῶμαι : rendre responsable, accuser ; τινά τινος : qn. de qch.  
 παντὶ τρόπῳ μ' ἀνελεῖν : *développe ἐν ὄρον* δέμενος.  
 ἀναιρέω-ῶ : *tr.* faire périr, détruire, ruiner.  
 ἐπάγω : *littéralement* pousser contre, *i.e.* susciter contre, infliger à (τί τινι).  
 ἐλλείπω : laisser de côté, négliger.  
 ὡς δέον : « dans la pensée qu'il fallait... »  
 ἐξόριστος, ος, ον : banni, exilé.  
 παρήμι : *ici* laisser aller, tenir quitte.  
 προσηλώω-ῶ : clouer à une planche, « crucifier ».

—

EURIPIDE, *Troyennes*, 975-997

[De οὐ παιδιαῖσι... à ταῖς σαῖς ἐγκαθυβρίξειν τρυφαῖς]

**LA FAUTE À HÉLÈNE !**

*En présence de Ménélas, face à Héléne qui rend Pâris, son funeste destin et le patronnage d'Aphrodite responsables de tout, Hécube accuse la fille de Tyndare d'être la véritable coupable et disculpe les déesses impliquées dans le fameux jugement auquel présidait son fils.*

Vocabulaire :

χλιδή, ἥς (ῆ) : mollesse, délicatesse, *ici* vanité, coquetterie.  
 ἡλθον : les déesses.  
 καλλονή, ἥς (ῆ) = κάλλος, οὐς (τό).  
 παρθένεια, ας (ῆ) : virginité.  
 μὴ οὐ + subj. : « prends garde que... ne... pas... »  
 αὐταῖς Ἀμύκλαις : *ville proche de Sparte où Tyndare avait son palais.*  
 μῶρος, α, ον : sot, fou, insensé.  
 ἐκμαργώω-ῶ : rendre insensé.  
 ἀναστρέφομαι : aller et venir, fréquenter, vivre habituellement, *puis* mener tel ou tel genre de vie.  
 κατακλύζω : inonder, submerger.  
 ἐγκαθυβρίω : se livrer impunément à ; τινι : qch.

—

LYSIAS, *Contre Andocide* 8-12

[de Νῦν οὖν ὑμῖν ἐν ἀνάγκῃ ἐστὶ... à ... περὶ τὸν Ἑρμῆν τὸν αὐτοῦ πατρῶον]

**L'impiété d'Andocide est un scandale et une insulte à toutes les lois**

*Andocide avait dû s'exiler en 415 avant J.-C. après l'affaire de la mutilation des Hermès et de la parodie des Mystères, mais il revient à Athènes en 402 et tente de prendre part à la vie publique, estimant que la loi qui lui interdisait de fréquenter les temples et les lieux publics d'Athènes est abrogée. Ses ennemis lui intentent un nouveau procès pour impiété en 399.*

Vocabulaire :

περὶ αὐτοῦ : le pronom renvoie à Andocide, accusé dans ce procès.

ἐξάλειφω : effacer, abolir.

ὁ περὶ αὐτοῦ κείμενος : suite à l'affaire de 415, Andocide avait obtenu la vie sauve à condition de ne pas paraître dans les temples et les lieux publics d'Athènes.

... ἂν ἔτι καὶ νῦν : comprendre « et même aujourd'hui encore ».

Εὐμολπίδαι : les Eumolpides (famille sacerdotale du culte de Déméter).

ἐξηγέομαι-οὔμαι : expliquer, produire une exégèse.

πρὸς τὸν βασιλέα : devant l'archonte-roi (chargé d'instruire les procès pour impiété).

λαγχάνω : obtenir le droit d'intenter un procès, d'où être inscrit comme accusateur.